

El asturleonés

El asturleonés (llamado también leonés) es una lengua románica hablada en parte de los territorios españoles de Zamora, León y Asturias, y del distrito portugués de Braganza.

La campaña

Uno de los problemas que sufren habitualmente las lenguas minorizadas es que su uso acaba reduciéndose a los ámbitos de la intimidad familiar o vecinal. La lengua se “cierra en casa” y desaparece del espacio público, que queda ocupado por la lengua fuerte. En esas circunstancias es frecuente confundir los efectos con las causas, y muchos hablantes llegan a pensar que su lengua materna no sirve para usarse en los ámbitos públicos o formales, o incluso en la escritura. Nada hay más falso que esta idea: todas las lenguas humanas pueden expresar cualquier idea y pueden usarse en cualquier ámbito o situación. Y eso solamente depende de la voluntad de los hablantes, de la convicción socialmente asumida de que la forma de expresión propia de una comunidad es tan válida y tan digna de usarse en todas las circunstancias como cualquier otra.

La situación actual de la lengua asturleonera en León y Zamora responde en líneas generales a la situación descrita hasta aquí. En las comarcas donde el asturleonés es lengua propia el idoma vive principalmente “en casa”, ausente de rótulos y señalizaciones públicas. Por esa razón, parece necesario fomentar la visualización de nuestra lengua a fin de mostrarla abiertamente y con dignidad, superando antiguos desprecios y vergüenzas que tienen que quedar barridos definitivamente de una sociedad que debe mirar al futuro sin prescindir de su pasado ni menospreciar la cultura popular heredada de las generaciones que nos precedieron.

Por estos motivos, en *El Teixu* hemos preparado esta campaña de rotulación de locales públicos que pretende hacer visible el asturleonés en los espacios de socialización cotidiana, de modo que la lengua esté presente con normalidad, por voluntad de la gente y porque agrada verla en esos ámbitos a los que hoy no llega.

El material

El material que se reparte en esta campaña consta de tres tipos de carteles: unos para indicar si los locales están abiertos o cerrados (*¡Pasade! esti sitiú está abiertu / Sentímoslo, esti sitiú está pecháú*), otros para señalar la dirección en la que abren las puertas (*tirare / emburriare*) y, finalmente, los que distinguen los servicios de *muyeres* y *homes*. Están disponibles en varios diseños y colores para adaptarse mejor a la estética de cada sitio.

El Teixu

El Teixu, Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa es una ONG formada por gente de Miranda del Duero, Zamora, León y Asturias y nacida de una visión global de la lengua que quiere superar el marco de acción local que viene predominando desde que se inició el trabajo de recuperación lingüística.

Sus objetivos son la defensa del asturleonés desde su unidad y el respeto a las variedades internas. Para ello desarrolla actividades de estudio, divulgación y promoción por todo el ámbito del idioma: trabajos de investigación, cursos formativos, publicaciones,...



Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa

NA LLINGUA DE CASA



Campaña de rotulación
d'establecimientos públicos y comercios

L'asturllionés

L'asturllionés (chamáu tamién llionés) ye una llingua románica falada en parte de los territorios españoles de Zamora, Llión y Asturias, y nuna parte del districtu portugués de Bregancia.

La campaña

Unu de los problemas que sufren habitualmente las llinguas minorizadas ye que'l sou usu acaba quedando reduciú a los ámbitos de la intimidá familiar o vecinal. La llingua “zárrase en casa” y súmese del espaciu públicu, que queda ocupáu pola llingua fuerte. Nesas circunstancias ye frecuente confundir los efectos conas causas, ya muitos falantes chegan a pensar que la súa llingua materna nun val pa usase nos ámbitos públicos o formales, o mesmamente na escritura. Nada hai más falso qu'esta idea: tódalas llinguas humanas pueden expresar cualquiera idea y pueden usase en cualquiera ámbitu o situación. Y eso solamente depende de la voluntá de los falantes, de la convicción socialmente asumida de que la forma d'expresión propia d'una comunidá ye tan válida y tan digna d'usase en tódalas circunstancias cumo cualquiera outra.

La situación actual de la llingua asturllionesa en Llión y Zamora respunde mayormente a la situación descrita hasta eiquí. Nas comarcas onde l'asturllionés ye llingua propia l'idioma vive principalmente “en casa”, ausente de rétulos y señalizaciones públicas. Por esa razón, parez necesario fomentar la visualización de la nuesa llingua a fin d'amostrala abiertamente y con dignidá, superando desprecios y vergüenzas antiguos que tienen que quedar barríos definitivamente d'una sociedá qu'ha de mirar al

futuru sin prescindir del sou pasáu y sin facer de menos la cultura popular heredada de las xeneraciones que nos precedieron.

Por todos estos motivos, n'El Teixu preparemos esta campaña de retulación de locales públicos que quier facer visible l'asturllionés nos espacios de socialización cotidiana, de manera que la llingua estía presente con normalidá, por voluntá de la xente y porque presta vela nesos ámbitos a los que güei nun chega.

El material

El material que se reparte nesta campaña consta de trés tipos de carteles: unos pa indicar si los locales están abiertos o pechaos (*¡Pasade! esti sitiu está abiertu / Sentímoslo, esti sitiu está pecháu*), outros pa señalar la dirección na qu'abren las puertas (*tirare / emburriare*) y. p'acabar, los que distinguen los baños de *muyeres* y *homes*. Están disponibles con diseños y colores variaos p'adaptase mejor a la estética de cada sitiu.

El Teixu

El Teixu, Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa ye una ONG integrada por xente de Miranda del Douru, Zamora, Llión y Asturias y nacida d'una visión global de la llingua que quier superar el marcu d'acción local que vien predominando deque principiú el trabayu de recuperación llingüística.

La misión que tien ye la defensa del asturllionés dende la súa unidá y el respectu a las variedades internas. Pa ello desenvuelve actividades d'estudiu, divulgación y promoción por todú l'ámbitu del idioma: trabayos d'investigación, cursos formativos, publicaciones...



¡Pasade! esti sitiu está



Sentímoslo, esti sitiu está



emburriare

tirare

